

SESSION 2004

BREVET DE TECHNICIEN SUPERIEUR

Épreuve de langue vivante étrangère

Groupe 2

SPÉCIALITÉ
Assistant de gestion de PME PMI

ESPAGNOL

Durée 2 H 00

Coefficient 1,5

LE DICTIONNAIRE BILINGUE EST AUTORISÉ
(à l'exclusion de tout dictionnaire électronique)

CALCULATRICE INTERDITE

Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il soit complet.
Le sujet comporte 3 pages, numérotées de 1 à 3

Code sujet : APLVE ES-1P04

BOLSOS MUY ORIGINALES

Marcela Manrique y Liliana Andrade se convirtieron en empresarias el día que se tropezaron en las calles de Barcelona con una imagen poco habitual : la retirada de las numerosas banderolas promocionales con las que la capital catalana publicita sus eventos culturales. A estas dos emprendedoras, arquitectas de profesión, no se les pasó por alto ni la originalidad de las 5 banderolas, ni el material del que estaban compuestas (PVC), ni su calidad, ni la práctica utilidad que podrían tener y no dudaron en pedir una de ellas para experimentar en casa. Marcela Manrique, arquitecta colombiana, aprovechó su experiencia profesional en hacer y decorar muebles para tratar de buscar una función a estas banderolas y estudió en qué podía transformar ese material, a todas luces, atractivo. La primera respuesta les llegó de casualidad : « Hicimos unas 10 muestras de bolsos y comenzamos a usarlos nosotras mismas, teniendo una gran aceptación. De hecho, fueron muchas personas las que nos animaron a seguir y nos pusimos manos a la obra », señala Marcela.

Visitaron el lugar donde se guardaban las banderolas, una vez retiradas de las calles y preguntaron por la utilidad que el Ayuntamiento de la ciudad de Barcelona les daba. 15 « Presentamos un proyecto que les interesó mucho, donde reflejábamos los pasos que llevaría todo el proceso de reciclaje para la reutilización de este material, su tratamiento y elaboración hasta convertirlos en atractivos bolsos hechos a mano que, además, servirían como elemento publicitario de la ciudad », apunta Marcela. Lo cierto es que cerraron un convenio con el Instituto de Cultura de Barcelona para vender sus colecciones de bolsos en todos los museos de la ciudad y en mayo de 20 2001 realizaron su primera producción, antesala de lo que un año después sería Demano . « Eran colecciones de bolsos adaptadas a las necesidades de una ciudad como Barcelona, con el nombre de sus calles y zonas : Diagonal, Boquería, Raval... Al público le pareció una idea original y a las tiendas donde ofrecíamos nuestras colecciones también, sobre todo, como reclamo turístico », señala Marcela.

25 La demanda no dejó de crecer y en los meses siguientes ambas emprendedoras tuvieron que agilizar los trámites para la creación de su empresa : se hicieron un taller para realizar los tratamientos de las banderolas y se constituyeron como una sociedad limitada, tras abonar los 3.000 euros correspondientes, bajo la firma Demano. Marcela y Liliana comenzaron a ofrecer sus colecciones en tiendas de moda y diseño de Barcelona, además de en las mencionadas tiendas de 30 los museos, y rápidamente se multiplicaron los pedidos. Su expansión ha sido vertiginosa si se tiene en cuenta que apenas han realizado publicidad.

Demano vende ahora sus colecciones al por mayor en tiendas de Barcelona, Madrid, y fuera de nuestras fronteras. Pero ha sido con el lanzamiento de su página web cuando han comenzado a llegar al gran público y posicionarse dentro de la red de Redes. Tanto Liliana como Marcela 35 barajan ya la posibilidad de sacar al mercado nuevas líneas de negocio : material de papelería, delantales, sillas, etc...

En una sociedad consumista , ávida de todo tipo de nuevas apuestas y que además tiene que preocuparse por el desarrollo sostenible, Demano ha demostrado que una simple curiosidad puede generar un negocio útil, y con futuro.

Beatriz Rodríguez, *Franquicias y negocios* (julio 2003)

QUESTIONS

Compréhension de l'écrit (14 points)

Rédigez, en espagnol, le compte rendu de l'article (180 mots +/- 10%).

Traduction (6 points)

Traduisez depuis : « Marcela Manrique, arquitecta colombiana... (ligne 6) jusqu'à « ..., señala Marcela. » (ligne 12).